

Relatório de Estágio na Câmara Municipal do Cadaval

Daniela Sofia Rodrigues Luís

Relatório de Estágio de Mestrado em Edição de Texto

Versão corrigida e melhorada após a sua defesa pública

Janeiro, 2021

Relatório de Estágio na Câmara Municipal do Cadaval

Daniela Sofia Rodrigues Luís

Relatório de Estágio de Mestrado em Edição de Texto

Versão corrigida e melhorada após a sua defesa pública

Janeiro, 2021

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Edição de Texto realizado sob a orientação científica do Professor Doutor João Luís Lisboa.

AGRADECIMENTOS

À Camara Municipal do Cadaval, em especial ao Sr. Presidente da Câmara, José Bernardo Nunes, pela oportunidade de realizar este estágio.

À Dra. Tânia Camilo, responsável da Biblioteca Municipal do Cadaval, pela incrível disponibilidade desde o nosso primeiro contacto e por todo o apoio e compreensão demonstrada tanto durante o estágio como aquando do surgimento de alguns imprevistos impeditivos da realização do estágio na data originalmente prevista.

À Assistente Técnica responsável pelo Museu Municipal do Cadaval, Carla Martins, pelo entusiasmo com que me recebeu.

Ao Professor Doutor João Luís Lisboa pela imediata disponibilidade em orientar a minha componente não letiva e pelo apoio prestado ao longo da elaboração deste relatório.

À minha família, por me ter dado a oportunidade de seguir os meus estudos e, em especial à minha mãe, por toda a minha vida me ter encorajado a seguir os meus sonhos e a nunca desistir quando surgem obstáculos, sem ela nada disto seria possível.

Aos amigos cujo apoio também foi fundamental para que conseguisse concluir esta etapa.

RESUMO

Este relatório visa descrever o meu estágio de três meses na Câmara Municipal do Cadaval no âmbito da Componente Não Letiva para obtenção do grau de Mestre em Edição de Texto na FCSH da UNL, tendo como objetivo dar a conhecer o trabalho por mim desenvolvido e as dificuldades sentidas ao longo desse período de tempo enquanto estagiária. Das tarefas desenvolvidas durante o estágio destaca-se a revisão de uma monografia e ainda a transcrição de um livro de receitas.

Palavras-chave: Edição de Texto; Tradução; Estágio; Relatório; Revisão; Transcrição.

ABSTRACT

This report aims to describe my three-month internship at the Municipal Council of Cadaval under the non-academic component to obtain the Master's degree in Text Editing at the Faculty of Social and Human Sciences in NOVA University of Lisbon, with the objective of presenting the work I developed and the difficulties felt during that period of time as an intern. The tasks developed during the internship include the revision of a monograph and the transcription of a cookbook.

Keywords: Text Editing; Translation; Internship; Report; Proofreading; Reviewing; Transcription.

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 e Figura 2	15
Figura 3 e Figura 4	16
Figura 5 e Figura 6	17

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO	6
2. CONTEXTUALIZAÇÃO DO ESTÁGIO	7
3. O ESTÁGIO	8
3.1. <i>Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho</i>	9
3.2. Revisão de documentos internos da Biblioteca Municipal do Cadaval	12
3.3. Revisão dos contos finalistas do <i>2º Prémio Literário Fernanda Botelho</i>	13
3.4. Transcrição de um livro de receitas (c. 1850-1924).....	14
3.5. Tradução de secções do <i>site</i> turístico <i>Cadaval Cativa</i> e do <i>site</i> da Câmara do Cadaval	19
3.6. Revisão, Tradução e paginação da brochura <i>História do Concelho do Cadaval</i> ...21	
3.7. Livro <i>Fontes do concelho de Cadaval — Sistemas de captação e de abastecimento de água</i>	22
3.8. Livro <i>Domadores de Ventos e Torrentes: sistemas de moagem tradicionais na Serra de Montejunto</i>	22
4. PERSPETIVAS	23
BIBLIOGRAFIA E WEBGRAFIA	25
ANEXOS	27

1. INTRODUÇÃO

O trabalho por mim desenvolvido durante o estágio, que decorreu entre 3 de agosto e 4 de novembro na Câmara Municipal do Cadaval, focou-se nos serviços da biblioteca municipal e do museu municipal.

Inicialmente tinha ficado estabelecido que as minhas funções incluíam o acompanhamento na redação de propostas de trabalho e na planificação de atividades da biblioteca para o próximo ano. Após um cancelamento por motivos pessoais, em relação ao qual tanto a biblioteca municipal como a própria Câmara Municipal do Cadaval foram bastante compreensivos, o plano de atividades que eu iria realizar foi ligeiramente alterado uma vez que algumas dessas tarefas tinham entretanto sido realizadas por ter surgido essa necessidade.

Já durante o estágio ficou definido que o meu enfoque seria direcionado tanto para a revisão da monografia intitulada *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*, para que a sua publicação pudesse ser feita o mais rapidamente possível, como para a transcrição de um livro de receitas para que mais tarde, após autorização da Câmara Municipal, se pudesse proceder a uma publicação do mesmo.

A necessidade de trabalhos de tradução e revisão de brochuras e outros materiais relacionados com a divulgação de atividades a decorrer no município, prevista inicialmente, deixou de existir aquando da realização do meu estágio, pois devido à situação pandémica que estava a decorrer essas atividades foram canceladas. No entanto, acabei por traduzir alguns conteúdos do *site* do município e do site turístico Cadaval Cativa para que aquando da criação/atualização dos novos *sites* estes passassem a ser bilíngues. Foi também traduzida uma brochura de divulgação da história do concelho.

O meu trabalho, com exceção da revisão de alguns documentos pontuais relacionados com o funcionamento da própria biblioteca, concentrou-se de modo geral na conservação e disseminação da cultura e história do município do Cadaval.

2.CONTEXTUALIZAÇÃO DO ESTÁGIO

Ainda durante o decorrer da Componente Letiva do mestrado fui entrando em contacto com diversas entidades com o objetivo de inquirir sobre a possibilidade de vir a realizar o meu estágio de mestrado nas suas instalações. A escolha dos possíveis locais de estágio foi feita tendo em conta não só a obrigatoriedade do enquadramento das funções a serem desempenhadas no plano do mestrado em Edição de Texto como também tive atenção em escolher locais onde os conhecimentos que adquiri durante a minha licenciatura em Tradução fossem considerados uma mais-valia. Dei preferência a Câmaras Municipais, onde sei que existe a necessidade de revisões de documentação interna e também a edição de diversos periódicos, tais como, revistas municipais. No entanto, contactei também alguns jornais e editoras.

A Câmara Municipal do Cadaval foi dos primeiros locais de estágio a demonstrar interesse no meu currículo. Durante a reunião com o Sr. Presidente da Câmara, a responsável pela biblioteca municipal e o responsável pela revista municipal, ficou claro que a realização do estágio na Câmara seria uma mais-valia para o meu futuro profissional tanto na área editorial como na área da tradução. Ainda durante a mesma reunião ficou logo estabelecido que iria ficar a estagiar nas instalações da biblioteca e que iria desempenhar funções de revisora e tradutora, existindo também a possibilidade de vir a colaborar na edição da revista municipal, caso se verificasse essa necessidade durante a realização do estágio.

Acabei por não participar na edição da revista municipal mas, em contrapartida, durante o meu estágio colaborei diretamente com o museu e a biblioteca municipais na edição de diversos materiais publicados pela Câmara Municipal.

Tanto o meu local de trabalho dentro das instalações da biblioteca como o meu horário de trabalho foram fortemente afetados pelo contexto de pandemia em que decorreu o meu estágio, tendo ambos sofrido alterações ao que estava inicialmente previsto, de modo a que a realização do estágio fosse possível. Uma das alterações mais significativas foi ao horário de trabalho, que teve de ser adaptado ao novo horário de funcionamento da biblioteca. O horário de trabalho, inicialmente previsto de 7h/dia, foi reduzido para 6h/dia em regime de jornada contínua de trabalho, o que fez com que o estágio se prolongasse mais do que o que esperava. Relativamente ao meu local de trabalho, devido à necessidade de

distanciamento social, e aproveitando o facto de algumas secções da biblioteca na altura se encontrarem encerradas ao público, em vez de ficar a partilhar um gabinete no piso inferior, junto ao museu, fiquei a trabalhar no piso superior, na secção infantil, que estava fechada ao público. O estágio contou ainda com 4 dias em teletrabalho devido à proibição de circulação entre concelhos e à obrigatoriedade de teletrabalho decretadas pelo Governo.

3.O ESTÁGIO

Ao longo do estágio realizei várias tarefas mas a grande parte do meu trabalho de estágio foi fazer a transcrição do já referido livro de receitas.

Lista de tarefas realizadas ao longo do estágio, pela ordem que me foram entregues:

- 1) Revisão da monografia *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*;
- 2) Revisão de um documento com a Política de Tratamento Documental da biblioteca;
- 3) Revisão do Manual de Procedimentos (registo, catalogação, etc., de recursos) da biblioteca;
- 4) Revisão de uma brochura com um resumo da História do município;
- 5) Revisão do Regulamento da biblioteca municipal;
- 6) Revisão de uma proposta para uma atividade designada como Rede de Leitores Seniores;
- 7) Transcrição do livro de receitas;
- 8) Revisão dos contos finalistas do 2º Prémio Literário *Fernanda Botelho*;
- 9) Tradução de informação do site *Cadaval Cativa*;
- 10) Revisão, tradução e paginação da brochura *História do Concelho do Cadaval*;
- 11) Revisão do livro *Fontes do concelho de Cadaval — Sistemas de captação e de abastecimento de água*;
- 12) Tradução de textos do site da Câmara Municipal do Cadaval;
- 13) Revisão e atualização do acordo ortográfico do livro *Domadores de Ventos e Torrentes: sistemas de moagem tradicionais na Serra de Montejunto*.

Nos próximos subpontos irei fazer uma análise mais detalhada de cada tarefa pela ordem que se encontram na lista acima, com a exceção da transcrição do livro de receitas e da revisão dos contos, cuja ordem foi invertida pelo simples facto de apesar de ter começado primeiro a transcrição, esta tarefa foi interrompida para dar lugar à revisão dos contos, cuja entrega era mais urgente. Tal como a análise das revisões dos diversos documentos internos será feita em conjunto, também as traduções do *site Cadaval Cativa* e do *site* da Câmara Municipal do Cadaval serão agrupadas, de modo a evitar uma desnecessária repetição de informação.

3.1. *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*

A minha primeira tarefa do estágio foi a revisão da obra intitulada *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*¹. Esta foi também a tarefa mais problemática do meu estágio, não devido à tarefa em si, mas devido aos problemas que surgiram com a gráfica/empresa de *design* que tinha sido contratada para a realização da nova edição da obra.

Esta monografia de cerca de 500 páginas foi publicada pela primeira vez em 1995 e em 2000 foi publicada uma edição fac-símile da mesma. Esta é uma obra de grande relevância para o concelho do Cadaval por ser única. Em cerca de 500 páginas está compilado um extenso e profundo nível de conhecimento do concelho, começando não só na criação do Cadaval, acompanhando a sua evolução até ao seu estado relativamente atual (até 1995), mas também mencionando informações acerca dessa terra que recuam no tempo até aos primordiais da Humanidade. Esta obra de referência sobre o Cadaval junta informação tanto no domínio demográfico, histórico e arqueológico, como político.

Não existindo a obra em ficheiro digital, a biblioteca e o museu municipais decidiram digitalizar um exemplar do livro publicado em 1995 e obter o texto a partir de *Optical Character Recognition (OCR)*.

¹ Costa, Paulo Ferreira Da, and Helena Sanches Galante. *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa Da Moeda, 1995. Print.

O meu primeiro contacto com esta nova edição da obra foi já em formato papel na fase de revisão de primeiras provas, no entanto, ao contrário do que devia ter acontecido, o texto obtido por *OCR* não foi corrigido antes de seguir para paginação e, por isso, a verificação do texto obtido por *OCR* só foi corrigido diretamente nas primeiras provas (em formato papel). Desde logo notei que o método de trabalho da gráfica/empresa de *design* contratada pela biblioteca não era de todo o mais correto, mas considerando que tinha começado o estágio já a meio do processo de reedição do livro e da própria revisão e, não tendo outros meios de trabalho ao meu dispor, tive de desempenhar o meu trabalho o melhor possível com o que me foi disponibilizado. Tendo, então, em conta que a revisão foi feita em suporte papel, só me foi possível corrigir erros visíveis, ou seja, quaisquer erros de caracteres ocultos, tais como quebras de linha ou parágrafo que não fossem identificáveis a olho nu, não foram corrigidos. A revisão efetuada diretamente nas provas foi entregue à gráfica/empresa de *design* (que passarei a designar apenas por gráfica) para que fossem feitas as alterações necessárias.

A meio do decorrer do meu estágio a gráfica enviou à biblioteca as segundas provas, desta vez em formato digital não editável (*.pdf*), e informaram que tinham sido encontrados erros na revisão. Confiante do meu trabalho mas sabendo que poderiam ter ocorrido alguns lapsos na revisão por não ter sido feita em suporte digital, pedi ao responsável da gráfica que me enviasse a obra em formato digital editável para poder fazer uma segunda revisão. Apesar da promessa do tal ficheiro, este nunca chegou. Optei por fazer uma conversão do ficheiro em formato *.pdf* para formato *.doc*, essa conversão teve de ser feita *online* gratuitamente porque o computador que me foi disponibilizado durante o estágio não disponha de nenhuma ferramenta de conversão. Apesar do resultado final dessa conversão não ser de elevada qualidade, servia perfeitamente para o que eu pretendia: utilizar o corretor ortográfico do *Microsoft Word* para verificar se existia algum erro ortográfico que tivesse passado despercebido durante a revisão em formato papel. Aproveitei também para verificar os caracteres ocultos do documento para tentar perceber se existia a necessidade de mais algumas correções. Após concluir que essas segundas provas não continham erros, ao contrário do que a gráfica afirmava, a biblioteca colocou-me em contacto telefónico com a gráfica para que tentasse perceber que erros tinham sido detetados por esta. Ao telefone o responsável da gráfica voltou a insistir que existiam erros encontrados por uma colega de

trabalho e que esta tinha inclusive já feito algumas correções no texto. Após ter recebido a informação de que alguém tinha feito alterações, sem permissão, a um trabalho cuja responsabilidade era minha, foi necessário marcar uma reunião para tentar perceber o que se passava. Mais uma vez a gráfica mostrou-se de um profissionalismo questionável, não comparecendo ninguém na reunião e sem dar qualquer justificação. Foi marcada uma segunda reunião na qual compareceu apenas o responsável da gráfica e, durante a mesma, ao ser questionado acerca dos erros que a gráfica tinha encontrado e corrigido, verifiquei que tinham feito alterações ao texto original, contrariando o objetivo da biblioteca e do museu de manter o texto original. Inicialmente a intenção até era fazer um fac-símile, mas a biblioteca e o museu acabaram por abandonar essa ideia para poderem fazer algumas alterações à capa e contracapa e até mesmo na paginação. Coube-me a mim voltar a explicar ao responsável da gráfica que aquela atitude não era profissional e que estavam a colocar em causa o meu trabalho enquanto profissional da área da edição e foi exigido, tanto por mim como pela responsável da biblioteca e a responsável do museu, que após voltarem a colocar o texto como tinha sido entregue inicialmente, não voltassem a editar nada no ficheiro. Até à data da conclusão do meu estágio não foram impressos nenhuns exemplares, apesar de a gráfica já ter ordens para tal.

Este trabalho foi realmente o mais difícil do estágio por ter sido colocada numa posição em que me vi obrigada a ter de defender o meu trabalho após este ter sido colocado em causa por uma gráfica/empresa de *design* que não tinha qualquer conhecimento das regras da edição. No entanto, a maneira como consegui defender o meu trabalho impressionou as responsáveis tanto da biblioteca como do museu, tendo eu conseguido demonstrar que a realização do meu estágio foi uma mais-valia para a Câmara Municipal do Cadaval.

Em relação à revisão da obra, em formato papel, os erros mais comuns que verifiquei estavam quase sempre relacionados com o uso de itálicos. Segue abaixo a lista de erros encontrados mais frequentemente:

- O par *rn* passava a *m* ou vice-versa.
- Palavras eram divididas, por exemplo, *amanhã* passava a *a manhã*.

- Palavras eram unidas, por exemplo, *a manhã* passava a *amanhã*.
- Em passagens em itálicos, por vezes, os artigos definidos *o* e *a* eram trocados.
- O *c* passava a *r*, por exemplo, *casar* passava a *rasar*.
- O *v* passava a *nt*, por exemplo, *teve* passava a *tente*.
- O *h* passava a *b*, por exemplo, *hoje* passava a *boje*.
- O *o* minúsculo no final da palavra *rebanho* passava a *o* maiúsculo (*rebanhO*).
- A palavra *VITIVINÍCOLA* (toda em maiúsculas) passou a *VITIVINIICOLA*.
- As aspas angulares («») passavam a um ponto escuro igual ao que é utilizado como marca de lista no *Microsoft Word* (•).

Num poema com 9 estrofes que no original ficava todo na mesma página, na nova edição ficava dividido por duas páginas e a ordem das estrofes teve de ser ajustada na revisão. No original o poema era lido em colunas, na coluna da esquerda de cima para baixo e só depois se passava para a coluna da direita, de cima para baixo, na nova edição a sequência era igual mas a coluna ficava dividida por duas páginas, sendo necessário alterar a ordem. Por exemplo, no original ficava a 1ª estrofe e ao lado a 3ª, em baixo a 2ª e ao lado a 4ª. Na nova edição a ordem teve de ser alterada para que na primeira página ficasse a 1ª estrofe e ao lado a 2ª e não a 3ª (cf. ANEXO 1).

3.2. Revisão de documentos internos da Biblioteca Municipal do Cadaval

Durante o estágio fiz a revisão de alguns documentos internos, um deles uma proposta de uma atividade a ser desenvolvida pela biblioteca e outro uma brochura com uma breve descrição da História do município. Os restantes documentos eram mais técnicos, sendo estes o Manual de Procedimentos, as Políticas de Tratamento Documental e até mesmo o Regulamento da própria biblioteca. Todos os documentos, sem exceção, estavam em formato digital, pelo que a revisão foi feita diretamente nos respetivos ficheiros em formato *.doc* (cf. ANEXO 2).

3.3. Revisão dos contos finalistas do 2º Prémio Literário Fernanda Botelho

Durante a transcrição do livro de receitas (cujas tarefas irei abordar mais à frente) foi-me pedido que interrompesse essa tarefa e que desse prioridade à revisão dos contos finalistas do 2º Prémio Literário Fernanda Botelho para que pudesse ser criada uma antologia de contos.

Um dos desafios desta revisão foi o facto de um dos contos estar em português do Brasil, o que implicou uma verificação mais minuciosa do texto. Estando os contos em formato digital editável (.doc), a revisão foi feita ajustando o idioma da verificação ortográfica do *Microsoft Word* e utilizando tanto dicionários *online* de português de Portugal como de português do Brasil para averiguar quaisquer dúvidas que surgissem. O objetivo era fazer o mínimo de alterações aos contos por se tratar de originais, pelo que o português padrão do Brasil foi mantido no referido conto. Algo que foi alvo de verificação foi a palavra longa-metragem que no texto surgia acompanhada do artigo definido masculino, o que inicialmente me causou alguma estranheza. Após uma pesquisa mais cuidadosa confirmei que existe realmente essa diferença entre o português padrão do Brasil e o português padrão de Portugal. No primeiro caso a palavra longa-metragem é masculina e no segundo caso é feminina.

A revisão destes contos envolveu também uma análise aos caracteres ocultos dos documentos pois, alguns dos documentos continham múltiplos espaços em lugar da correta tabulação em início de parágrafo. Um dos documentos em particular continha sempre dois espaços entre cada palavra em vez de apenas um (cf. ANEXO 3). Estas alterações foram facilmente feitas no *Microsoft Word* através da opção de procura e substituição fornecida pelo próprio programa.

Os ficheiros finais foram depois enviados, pela biblioteca, para uma gráfica com serviços de *design* (que já tinha sido contratada antes do meu estágio começar) para que fosse feita a paginação e impressão da obra daí resultante.

3.4. Transcrição de um livro de receitas (c. 1850-1924)

O documento original é da autoria do Padre José Inácio Pereira e trata-se de um pequeno livro de páginas lisas (de diferentes texturas e espessuras), de tamanho A6 (cf. ANEXOS 4 e 5). Através da costura dos diferentes cadernos compostos por bifólios é possível constatar que o próprio caderno foi provavelmente feito pelo padre.

Este manuscrito passou pela mão de diversas pessoas até que foi finalmente doado ao Museu Municipal do Cadaval.

O autor, o padre José Inácio Pereira, natural da vila do Cadaval, viveu entre 1838 e 1924, o que implica que esta obra foi escrita algures entre o final do século XIX e início do século XX. Para além de ter sido padre foi também juiz presidente da Irmandade do Santíssimo Sacramento do Cadaval, tesoureiro do concelho e presidente da junta. As suas ações tornaram-no alguém importante para este concelho, motivo pelo qual a Câmara e a biblioteca decidiram fazer a transcrição deste livro de receitas para proceder à sua publicação, deste modo preservando não só parte da herança deste homem como da cultura do concelho do Cadaval.

Através da transcrição deste documento misto foi criada uma edição paleográfica (cf. ANEXO 6).

Para a transcrição foram seguidas, de um modo geral, as normas propostas por Eduardo Borges Nunes², no entanto, só as consegui consultar através do *site* do Arquivo Municipal de Lisboa, que as disponibiliza como anexo no *Regulamento Editorial*³. Foram ainda consultadas as “Normas Técnicas Para Transcrição E Edição De Documentos Manuscritos”⁴.

Dificuldades que surgiram durante a realização desta tarefa: medidas antigas/atuais; caligrafia; falta de consistência na grafia, caligrafia e designações; palavras que não conhecia;

² Nunes, Eduardo Borges. *Álbum De Paleografia Portuguesa*. Lisboa: Faculdade De Letras Da Universidade De Lisboa, n.d.

³ Arquivo Municipal De Lisboa. *Regulamento Editorial*. Arquivo Municipal De Lisboa. Web. 10 Aug. 2020. <http://arquivomunicipal.cm-lisboa.pt/fotos/editor2/Cadernos/regulamento_editorial.pdf>.

⁴ Berwanger, Ana Regina., and João Eurípedes Franklin Leal. "Normas Técnicas Para Transcrição E Edição De Documentos Manuscritos." *Noções De Paleografia E De Diplomática*. 3rd ed. Santa Maria: Editora UFSM, 2008. 97-104. Print.

a) Utilização de designações de medidas de volume e de massa tanto antigas como atuais

A maior parte das vezes essa utilização era feita em separado. No entanto, algumas receitas continham designações relativas a sistemas diferentes, tornando a leitura do texto e a posterior transcrição mais confusas.

As designações antigas que estavam presentes no documento são a onça, o alqueire, o arretel, o selamim, a quarta, a canada, o quartilho, a oitava e a libra. As designações atuais (do SI) presentes na obra são: quilo, gramas, litro e decilitros⁵.

b) Caligrafia

Ao longo de todo o documento foram surgindo letras, palavras, abreviaturas, etc., que foram difíceis de decifrar, mas existiram dois símbolos que atormentaram o meu trabalho durante toda a obra, foram eles:



Figura 1 e Figura 2

A solução encontrada, tanto para estas abreviaturas como para outras abreviaturas/palavras, foi inserir a respetiva imagem no corpo de texto para mais tarde, com ou sem ajuda de outros intervenientes, se tentar descobrir o que estava escrito. Nos casos em que não foi possível descobrir ou existiam dúvidas foram respeitadas as indicações das normas para a transcrição consultadas (indicadas mais a cima).

⁵ No caso das designações atuais a grafia ao longo do documento varia, podendo a grafia utilizada nem sempre ser a correta.



Figura 3 e Figura 4

Nas figuras 3 e 4 estão outras duas letras que demorei algum tempo a decifrar. Na figura 3 está representado um x e na figura 4 é um e. Este último foi mais difícil de descobrir porque a caligrafia do e deste autor inicialmente era diferente.

Este trabalho envolveu muita pesquisa para tentar decifrar esta caligrafia, desde a pesquisa de receita antigas para ter termo de comparação tanto a nível de termos/grafias como até mesmo para tentar encontrar receitas iguais que me permitissem descobrir os símbolos das figuras 1 e 2. Consultei também a obra *Abreviaturas Paleográficas Portuguesas*⁶ de Eduardo Borges Nunes. Utilizei também a técnica de ir decalcando as letras do alfabeto para ir mantendo um registo das diversas caligrafias do autor, para em palavras de difícil leitura tentar identificar todas as letras individualmente até identificar a palavra. Através deste decalque consegui observar que a própria caligrafia do autor se foi modificando ao longo da obra.

Através de ajuda externa à biblioteca municipal foi possível descobrir que na figura 1 consta a abreviatura rs (réis) e na figura 2 consta a abreviatura lb (libra).

- c) Falta de consistência na grafia, caligrafia e designações utilizadas
 - i) Inconsistência na grafia

Determinadas palavras apresentam diversas grafias ao longo do documento, por vezes essa variação ocorria na mesma página ou ainda dentro da mesma receita.

Disponibilizo abaixo a lista de palavras que encontrei com várias grafias.

Um/Hum

Summo/Çumo

⁶ Nunes, Eduardo Borges. *Abreviaturas Paleográficas Portuguesas*. 3rd ed. Lisboa: N.p., 1981. Print.

Mexe/Meche

Gemma/Gema/Gêma

Taxo/Tacho

Maçãa/Maçã

Bolo/Bollo/Bôlo

Canela/Canella

Podim/Pudim

Sopa/Sôpa/Soupa

Marmellada/Marmelada

Kilo/Killo

Tijela/Tijella

Arrôs/Arroz

No entanto, as palavras que se distinguem pelo número de diferentes grafias são:

Sebolla/Cebolla/Cepolla/Cebola/Sebola

Caçarolla/Cassarola/Cacarolla/Caçarola

ii) Inconsistência na caligrafia

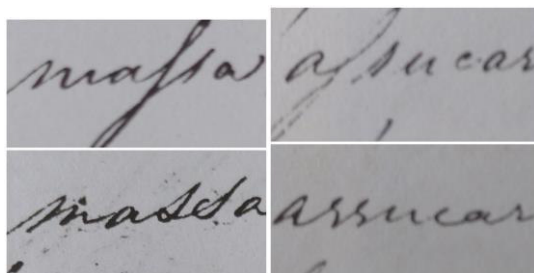


Figura 5 e Figura 6

As imagens acima demonstram como a caligrafia dificultou o meu trabalho. Na figura 5, apesar de não parecer, a palavra é a mesma: *massa*. A grafia também é a mesma, a caligrafia é que não. Na figura 6 a palavra é *assucar*. Na parte de cima da figura 5 e da figura 6 não é apresentado nenhum *fs*, ou seja, não é *mafsa* nem *afsucar*, mas sim *massa* e *assucar* com um *s* caudado duplo. Faço essa afirmação, pois no documento a caligrafia de um *f* e este primeiro *s* são distintas. Este *s* com aspecto de *f* só ocorre na posição de primeiro *s* em *ss* e nunca ocorre sozinho.

iii) Inconsistência nas designações

A designação de algo nem sempre é feita pelo mesmo termo. É esse o caso de *cravo de cabecinha*⁷ e *cravo da india*⁸, em que ambos os termos designam o botão floral da planta *Syzygium aromaticum*.

d) Palavras que não conhecia

Surgiram também em razoável número palavras cuja caligrafia tive dificuldade em decifrar porque as desconhecia ou porque a sua grafia é arcaica ou incorreta. Alguns verbos também foram difíceis de descobrir, pois como se encontram conjugados foi mais difícil descobrir o infinitivo para poder confirmar se realmente a palavra existe/existiu. Tal como já referi na alínea b) deste ponto (3.4), foi necessária uma pesquisa intensiva para tentar descobrir algumas palavras, tendo sido recorrente a pesquisa por receitas antigas.

Aqui estão alguns exemplos de palavras que desconhecia ou que são verbos: covilhete; espoada (verbo espoar); cidrão; frege (v. frigir); gral de pedra; codornos; rolão; encalar; sobrenada; pugilo; sarapatel. E ainda as palavras com grafia incorreta ou arcaica (com indicação da grafia correta/atual entre parênteses): *dissorar* (dessorar); *esburgar* (esbrugar); *obrea* (obreia); *grangea* (grangeia); *almerce* (almece); *corintho* (corinto), *carima* (carimá/carimã), *cinxos* (cinchos) e *cerefolio* (cerefólio).

⁷ Grafia como se encontra no documento.

⁸ Grafia como se encontra no documento.

Outra dificuldade na realização desta transcrição esteve relacionada com a presença de recortes impressos de receitas (cf. ANEXO 5), que inicialmente pensei que tornassem a transcrição mais fácil, mas acabaram por se revelar de difícil leitura. A transcrição dos recortes impressos acabou por ter tantas falhas de informação como a parte manuscrita devido à existência de borrões na tinta, falha de tinta ao imprimir (não se conseguindo ver algumas letras porque não levaram tinta) e alguns encontravam-se mal recortados.

Apesar de tudo, talvez a maior dificuldade que surgiu no decorrer desta tarefa, que ocupou a maior parte do meu estágio, tenha sido conseguir encontrar normas (aceites em Portugal) para a transcrição de documentos.

3.5. Tradução de secções do *site* turístico *Cadaval Cativa* e do *site* da Câmara do Cadaval

Durante o meu estágio foi-me pedido que, apesar do inglês não ser a minha língua materna, fizesse a tradução para en-GB de algumas secções tanto do *site* da Câmara Municipal como do *site* turístico *Cadaval Cativa*. Ambas as traduções serão revistas posteriormente por um nativo de língua inglesa.

Em relação ao *site Cadaval Cativa* o objetivo era preencher algumas lacunas que existiam na versão inglesa do *site*, que já era bilingue. Sendo este um *site* turístico no qual são apresentados os pontos de maior interesse no concelho, era imperativo que as páginas que ainda não tinham versão em inglês fossem traduzidas o mais rapidamente possível para que os visitantes estrangeiros passem a ter acesso à informação. Esta foi a primeira tarefa de tradução que me foi dada.

No caso do *site* municipal, última tarefa de tradução que me foi dada, o objetivo passava por traduzir para inglês as páginas de maior interesse para o público que não entende português. As páginas traduzidas continham contactos e horários de atendimento de alguns serviços do concelho e ainda todas as informações relevantes no atual contexto de pandemia. Incluía também a tradução da breve história do concelho e ainda uma página inteira dedicada à Festa das Adiafas, de grande relevância tanto a nível municipal como nacional.

Inicialmente estava previsto fazer apenas a tradução e diretamente para um *Microsoft Word*, mas após começar a traduzir reparei que os textos originais precisavam de uma revisão

e, por isso, o plano de trabalho foi alterado. Os textos a traduzir, tanto de um *site* como do outro, foram copiados diretamente dos *sites* para um *Microsoft Word*, onde foram revistos. Aproveitando o facto de passar a ter os textos em formato digital, decidi utilizar um programa de tradução para poder criar glossários e memórias de tradução para utilização futura. Como durante o estágio usei sempre o computador que me foi disponibilizado pela biblioteca, não me era possível utilizar programas de tradução que necessitassem de licenças (pagas), tal como o *MemoQ*. Optei, então, por utilizar o *site Smartcat*⁹ porque, para além de ser *online* e gratuito, já conheço o seu modo de funcionamento e até já tinha glossários adicionados numa conta (cf. ANEXO 7).

Nestas traduções surgiram algumas dificuldades por estar a fazer traduções para uma língua que não a minha materna, algo que não é recomendado, a não ser que exista a intenção de, posteriormente, estas traduções serem revistas por um nativo da língua do texto final/de chegada, sendo esse o caso.

De alguns termos, apesar de serem mais técnicos, como é o caso dos nomes de algumas instituições ou serviços, tornou-se mais fácil verificar a tradução correspondente, principalmente através de *sites* da União Europeia como o IATE¹⁰ ou mesmo no próprio *Código de Redação Interinstitucional*¹¹ da União Europeia. Termos relacionados com a História foram mais difíceis de traduzir, envolvendo uma pesquisa mais profunda, tanto no plano da língua portuguesa como da inglesa.

Relativamente ao *site Cadaval Cativa* alguns dos termos cuja tradução envolveu mais pesquisa estavam relacionados com vocabulário vinícola, equestre e de campismo. São exemplo: vinho bandeira, cavalo a penso e tenda canadiana. Existia também uma tabela de preços de um parque de campismo onde constavam algumas siglas (por exemplo, FICC, CCN e CCI) em que foi necessário pesquisar o significado de cada sigla para poder confirmar se estas eram conhecidas a nível internacional ou não.

⁹ "Experience Connected Translation." *Smartcat*. N.p., n.d. Web. 05 Dec. 2020. <<https://www.smartcat.com/>>.

¹⁰ "Iate." *Iate - European Union Terminology*. Web. 23 Sept. 2020. <<https://iate.europa.eu/>>.

¹¹ "Sumário." *Serviço Das Publicações - Código De Redação Interinstitucional - Sumário*. Web. 17 Sept. 2020. <<https://publications.europa.eu/code/pt/pt-000500.htm>>.

O *site* da Câmara também continha termos que envolviam mais pesquisa, tal como o termo *algares*, mas na sua maioria os termos mais complicados já se encontravam no meu glossário de tradução por já ter traduzido a brochura *História do Concelho do Cadaval* (cuja análise será feita no ponto seguinte). Exemplos desses termos são *Foral*, *tabelião* e *besteiros do conto*.

3.6. Revisão, Tradução e paginação da brochura *História do Concelho do Cadaval*

A versão final desta brochura não existia em suporte digital, apenas em suporte papel. Existia, contudo, em suporte digital todo o conteúdo numa versão anterior da brochura. Foi-me então dado o conteúdo em formato *.doc* e um exemplar em papel para que pudesse fazer a revisão e a atualização do conteúdo diretamente no ficheiro.

Após a revisão/edição do texto fiz o *upload* do ficheiro para o site, já anteriormente referido, *Smartcat*, e traduzi o conteúdo para inglês (en-GB), cuja tradução será posteriormente revista por um revisor cuja língua materna seja o inglês. O texto a traduzir era de carácter histórico, que apesar de estar numa linguagem simplificada, para abranger um público-alvo mais diversificado, continha ainda assim muitos termos que envolveram uma pesquisa maior e mais profunda para que não só pudesse encontrar a tradução adequada, como também conseguisse compreender o termo na própria língua portuguesa. *Quintã*, *Foral*, *numeramento*, *alcaide*, *tabelião*, *escrivão*, *ara romana*, *besteiros do conto*, *granja* e *almoxarife* são alguns exemplos.

Uma vez a tradução concluída, a etapa seguinte foi a paginação de duas brochuras separadas, uma versão em português (pt-PT) e outra em inglês (en-GB). Como já referi antes, o computador que utilizei durante o estágio pertence à biblioteca municipal, por isso, estava fora de questão utilizar qualquer programa que implicasse algum tipo de despesa para a Câmara Municipal do Cadaval. Tendo em conta essa limitação precisei de encontrar uma alternativa ao *InDesign* (programa com que trabalhamos na componente letiva do mestrado) não só gratuita, mas também de fácil acesso e utilização, para que no futuro a biblioteca pudesse fazer alterações ao ficheiro (por exemplo, após a revisão da tradução). Durante a componente letiva do mestrado, na disciplina de Informática para a tradução, foi-nos dado a conhecer as *PortableApps* que são de fácil acesso e utilização graças à sua portabilidade e ao

facto de não ser necessário fazer instalações no computador, ideais para o que eu pretendia para esta situação. Acabei por utilizar, para a paginação, a versão *portableapp* do *Scribus* (cf. ANEXO 8).

3.7. Livro *Fontes do concelho de Cadaval — Sistemas de captação e de abastecimento de água*

Antevendo a necessidade de uma nova edição do livro *Fontes do concelho de Cadaval — Sistemas de captação e de abastecimento de água*¹² foi-me atribuída uma nova tarefa: a revisão do conteúdo da obra, que o museu municipal dispunha em formato *.doc*. Durante a realização desta tarefa tornou-se imperativo fazer não só a revisão que estava prevista, mas também uma reformatação do texto a fim de uniformizar as fontes de texto utilizadas e até mesmo a própria estrutura do texto, que não era linear.

A tarefa foi realizada diretamente no ficheiro *.doc* fornecido e não foi feita qualquer paginação por não haver ainda data prevista para publicação de uma nova edição.

3.8. Livro *Domadores de Ventos e Torrentes: sistemas de moagem tradicionais na Serra de Montejunto*

Esta foi a última tarefa por mim desempenhada no meu estágio e foi apenas parcialmente realizada nas instalações da Biblioteca Municipal do Cadaval, tendo sido concluída em casa em regime de teletrabalho por ter sido decretado pelo Governo a proibição de circulação entre concelhos.

Esta obra, intitulada *Domadores de Ventos e Torrentes: sistemas de moagem tradicionais na Serra de Montejunto*¹³, foi-me disponibilizada pelo museu municipal em formato digital editável (*.doc*) para que pudesse fazer a revisão diretamente no ficheiro. A tarefa consistiu na revisão e atualização do acordo ortográfico utilizado. A atualização do

¹² Gonçalves, João Ludgero Marques. *Fontes Do Concelho De Cadaval — Sistemas De Captação E De Abastecimento De água*. Cadaval: Câmara Municipal De Cadaval, 2001. Print.

¹³ Costa, Paulo Ferreira. *Domadores De Ventos E Torrentes: Sistemas De Moagem Tradicionais Na Serra De Montejunto*. Cadaval: Câmara Municipal Do Cadaval, 2008. Print.

acordo foi feita com a ajuda dos dicionários *online* da Priberam¹⁴ e da Porto Editora (Infopédia¹⁵) que dão a possibilidade de se pesquisarem as grafias, tanto do antigo como do novo acordo ortográfico. Utilizei também o *Conversor Acordo Ortográfico*¹⁶, disponibilizado pela Porto Editora, que é uma ferramenta de conversão do texto para o novo acordo ortográfico, que serve para confirmar pequenos excertos e não apenas palavras individuais.

Para além das alterações para atualização do acordo ortográfico foram também necessárias alterações frásicas para simplificar a linguagem utilizada de modo a tornar mais fácil a compreensão do texto.

4. PERSPETIVAS

Após terminar a minha licenciatura em Tradução na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas estava indecisa entre fazer um mestrado em Tradução ou em Edição de Texto. Cerca de uma semana antes do início do prazo de candidatura aos mestrados decidi que a opção que mais fazia sentido para mim era Edição de Texto. Fiz esta escolha por entender que, deste modo, podia complementar muito mais o conhecimento que tinha adquirido na licenciatura, uma vez que, ao contrário do mestrado em Tradução que iria aprofundar o conhecimento já adquirido, o mestrado em Edição de Texto iria expandir esse conhecimento, resultando em mais oportunidades profissionais. No decorrer deste estágio de mestrado pude confirmar que a conjugação destas duas áreas de conhecimento se complementam de forma extraordinária entre si e estão fortemente interligadas. Para a realização das diversas tarefas do estágio fiz uso tanto do vasto conhecimento que adquiri ao longo do meu mestrado em Edição de Texto como do conhecimento que tinha adquirido na licenciatura em Tradução.

Neste estágio veio a revelar-se extremamente importante a informação aprendida em toda a componente letiva do mestrado mas, em especial, nas disciplinas de Informática da Edição e de Crítica Textual, tendo aplicado esses conhecimentos na paginação da brochura *História do Concelho do Cadaval* e na transcrição do livro de receitas, cuja tarefa representou

¹⁴ Priberam Informática, S.A. "Dicionário Priberam Da Língua Portuguesa." *Dicionário Priberam Da Língua Portuguesa*. Web. 17 Sept. 2020. <<https://dicionario.priberam.org/>>.

¹⁵ "Dicionários Porto Editora." *Infopédia*. Web. 17 Sept. 2020. <<https://www.infopedia.pt/>>.

¹⁶ Infopédia. "Conversor Do Acordo Ortográfico." *Infopédia*. N.p., n.d. Web. 05 Dec. 2020.

mais de metade do meu estágio. Este estágio serviu também para aprofundar o meu conhecimento sobre a transcrição de manuscritos para edições paleográficas e diplomáticas, pois o conhecimento previamente adquirido no mestrado na área da transcrição era direcionado às edições críticas.

Terminei o estágio a saber que as pessoas com quem trabalhei ficaram bastante satisfeitas com o meu desempenho, tendo sido tecidos elogios tanto ao meu trabalho como ao meu profissionalismo e ainda à minha capacidade de defender ambos. Graças a esta satisfação por parte da biblioteca e do museu, ficou assegurada a minha colaboração em futuros projetos, tanto da biblioteca como do museu, na área da revisão, paginação e tradução. Por exemplo, em princípio serei eu a responsável pela paginação do livro de receitas que transcrevi. Ainda sobre a influência que o estágio exerceu no meu futuro profissional devo referir que, ao longo do estágio desenvolvi e expandi o meu glossário de tradução pessoal com o acréscimo de cerca de 400 novos termos nas áreas da História, da arqueologia, da agricultura e do hipismo, que serão muito úteis no meu futuro profissional.

BIBLIOGRAFIA E WEBGRAFIA

Agostinho, Sara Isabel Quintela. "Relatório De Estágio Na Alêtheia Editores." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2017. *Repositório Universidade NOVA*. 2017. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/1784>>.

Arquivo Municipal De Lisboa. *Regulamento Editorial*. Arquivo Municipal De Lisboa. Web. 10 Aug. 2020. <http://arquivomunicipal.cm-lisboa.pt/fotos/editor2/Cadernos/regulamento_editorial.pdf>.

"Cadaval Cativa." *Cadaval Cativa*. Web. 22 Sept. 2020. <<http://cadavalcativa.pt/>>.

Costa, Paulo Ferreira Da, and Helena Sanches Galante. *Cadaval: Contributos Para O Estudo Da Memória De Um Concelho*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa Da Moeda, 1995. Print.

Costa, Paulo Ferreira. *Domadores De Ventos E Torrentes: Sistemas De Moagem Tradicionais Na Serra De Montejunto*. Cadaval: Câmara Municipal Do Cadaval, 2008. Print.

Dias, Nuno Miguel Quintas. "Relatório De Estágio Na Booktailors - Consultores Editoriais." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2010. *Repositório Universidade NOVA*. 2010. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/5133>>.

Gonçalves, João Ludgero Marques. *Fontes Do Concelho De Cadaval — Sistemas De Captação E De Abastecimento De água*. Cadaval: Câmara Municipal De Cadaval, 2001. Print.

Martins, Everton. "Normas MLA: O Guia Completo De Formatação Para Trabalhos Acadêmicos." *Blog Do Mettzer*. Publicador Mettzer, 11 Feb. 2020. Web. 07 Sept. 2020. <<https://blog.mettzer.com/formatacao-normas-mla/>>.

Morais, Ana Carina Brás. "Revista ELLE. Estágio E Análise Sobre Tradução E Edição De Texto." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2013. *Repositório Universidade NOVA*. 2013. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/10541>>.

"Município Do Cadaval." *Município Do Cadaval*. Web. 22 Sept. 2020. <<http://www.cm-cadaval.pt/>>.

Nunes, Eduardo Borges. *Álbum De Paleografia Portuguesa*. Lisboa: Faculdade De Letras Da Universidade De Lisboa, N.d.

Passarinho, Adriana Fialho. "Relatório De Estágio Na Chiado Editora." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2016. *Repositório Universidade NOVA*. 2016. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/19546>>.

Purdue Writing Lab. "MLA Formatting and Style Guide // Purdue Writing Lab." *Purdue Writing Lab*. Web. 07 Sept. 2020. <https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_formatting_and_style_guide/mla_formatting_and_style_guide.html>.

Rodrigues, Dália Raquel Ricardo. "Edição De Texto Numa Não-Editora: Relatório De Estágio No Arquivo Nacional Da Torre Do Tombo." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2019. *Repositório Universidade NOVA*. 2019. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/75724>>.

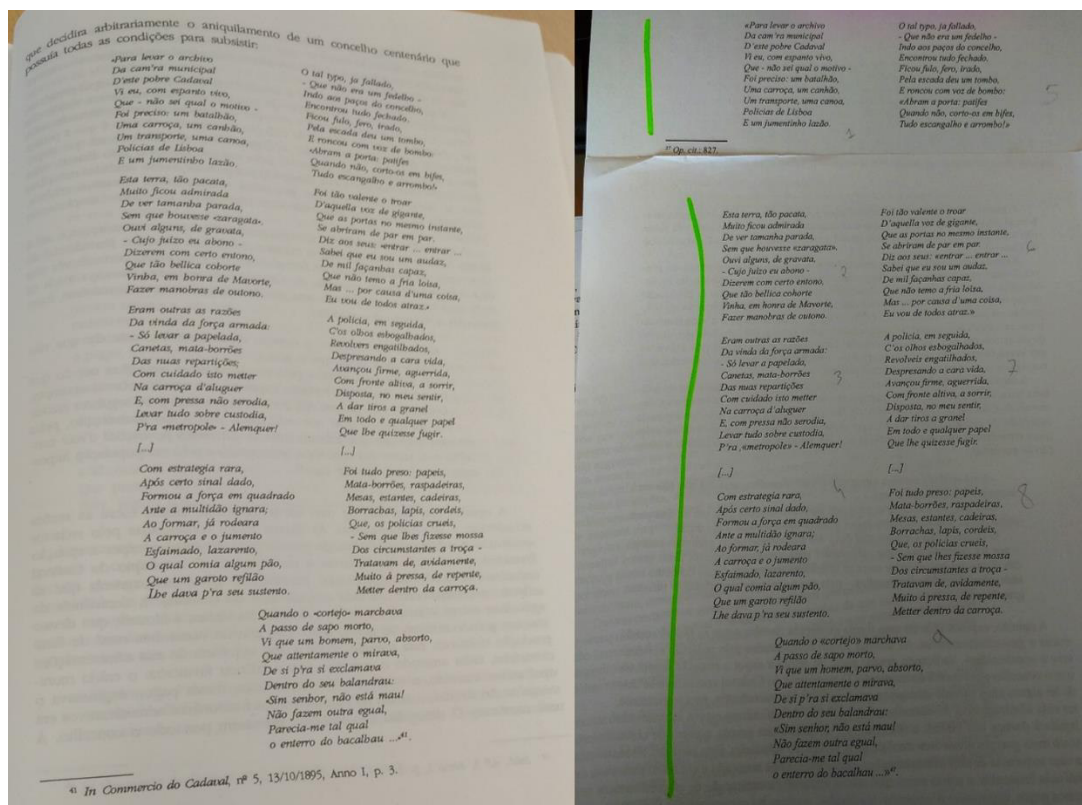
Rosiello, Fernandina. "Relatório De Estágio Nas Edições Piaget Lda." Diss. Faculdade De Ciências Sociais E Humanas Da Universidade NOVA De Lisboa, 2015. *Repositório Universidade NOVA*. 2015. Web. 25 Nov. 2020. <<http://hdl.handle.net/10362/16153>>.

"Sumário." *Serviço Das Publicações - Código De Redação Interinstitucional - Sumário*. Web. 17 Sept. 2020. <<https://publications.europa.eu/code/pt/pt-000500.htm>>.

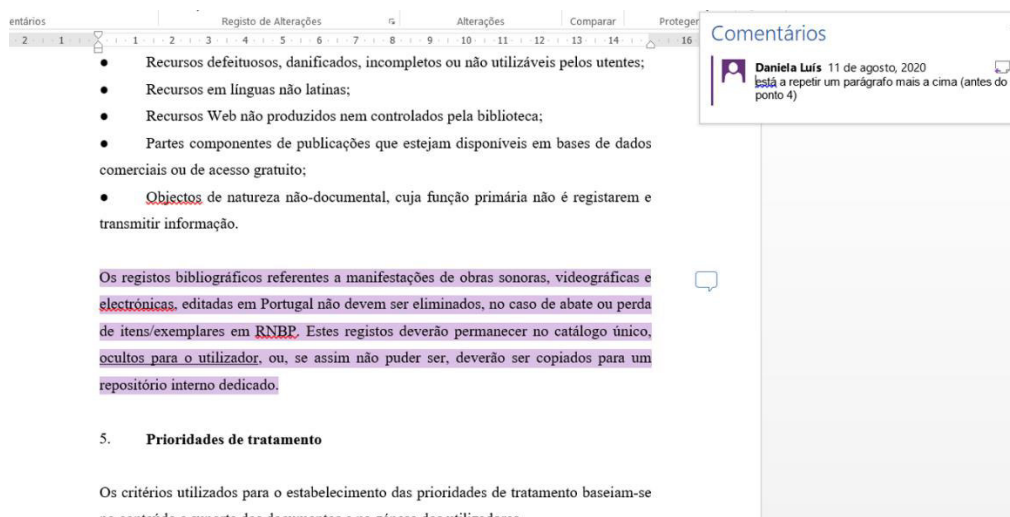
"Works Cited: A Quick Guide." *The MLA Style Center*. Web. 07 Sept. 2020. <<http://style.mla.org/works-cited-a-quick-guide/>>.

ANEXOS

Anexo 1 — Esquema das estrofes do poema na obra original e na nova edição (ainda sem correção).



Anexo 2 — Exemplo de comentários redigidos nos documentos internos da biblioteca de alterações que necessitavam de ser discutidas/confirmadas antes de enviar a versão final da revisão.



Anexo 3 — Exemplo da presença de múltiplo espaçamento num dos contos vencedores do concurso e exemplificação de como foi feita essa substituição.

O mar da sua urina está a ficar frio, e isso perturba a embriaguez gasosa do seu meio sono. Quanto ao cheiro, felizmente, sobrepõe-se-lhe o do detergente da alcatifa. Toda a vida fora implacável com os cheiros que, sendo só cheiros, quase sempre lhe pareceram maus.

Não sabe ao certo quanto tempo passou desde que a tontura e a forte dor de cabeça a atiraram para o chão. Sabe apenas que, durante muito tempo, ninguém dará pela sua falta. A filha, encerrada na sua vida programada com régua e compasso, só lhe irá telefonar, como habitualmente, no sábado. Hoje, hoje ainda é segunda-feira e, para ela, a sozinha, amanhã será também segunda-feira, e assim corrê-lo sair do mesmo sítio, como se tivesse os poderes do conseguiu parar o tempo.

Cortem-lhe a cabeça! ouve a Rainha de Copas gritar.

Tanto se lhe dá pois a sua repouso nos ombros e a f... continua fechada no livro. Mas, cautelosa por poder, também ela, está encerrada num sonho, enche os pulmões de ar. Não! Está viva porque respira.

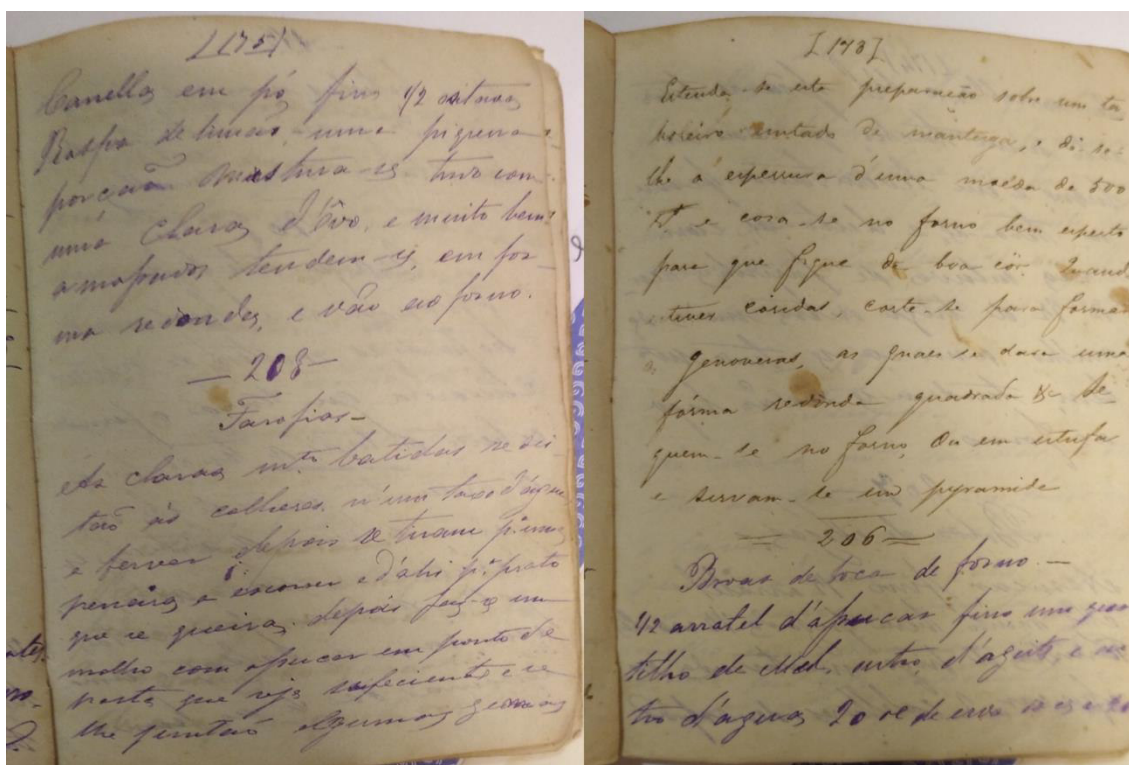
Localizar e substituir

Localizar:

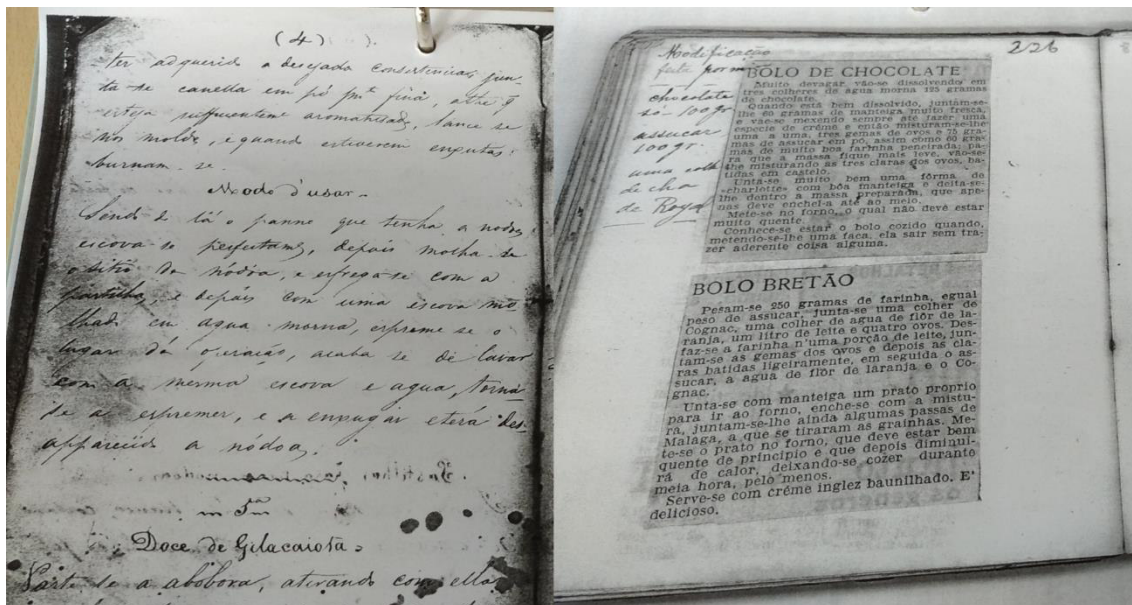
Substituir por:

Mais >> Substituir Substituir Tudo Localizar Seguinte

Anexo 4 — Exemplo de páginas originais do livro de receitas.



Anexo 5 — Exemplo de cópias do livro de receitas (utilizadas com mais frequência devido à fragilidade do original).



Anexo 6 — Excerto da transcrição do livro de receitas.

[fl.4v]

(6)
6º

~ Doce de tomate ~

Esburga-se primeiramente o tomate, tira-se-lhe a semente, e põe-se depois a escorrer n'um passador. Depois de ter estado a escorrer por algum tempo peza-se, e toma-se para cada libra de tomate, um libra d'assucar. Espreme-se depois o tomate o melhor possível, e limpa-se o assucar, depois de limpo deita-se o tomate espremido, e para temperar um pouco de sal, uma porção de canella, em pau, 3 ou 4 cravinhos da india inteiros. Quando estiver quasi feito tira-se-lhe a canella em pau e deita se lhes canella em pó na quantia de 20 réis para cada 4 libras de tomate.

Tome-se o cuidado de o mecher sempre digo a miudo, e estará

Anexo 7 — Exemplo de uma tradução após exportação (em formato editável) do *site Smartcat*.

PARQUE DE CAMPISMO RURAL DA SERRA DE MONTEJUNTO (SERRA DE MONTEJUNTO RURAL CAMPSITE)

The Parque de Campismo Rural da Serra de Montejunto is situated in a privileged area in terms of natural landscape, where it is possible to observe species of flora and fauna only existing there.

Next to the campsite is located the Centro de Interpretação Ambiental da Paisagem Protegida da Serra de Montejunto (Centre for Environmental Interpretation of the Protected Landscape of Serra de Montejunto). It is also close to the Real Fábrica do Gelo (Royal Ice Factory).

Accommodation capacity: capacity for 90 people, being 24 the maximum number of tents and 6 the maximum number of camper vans.

EQUIPMENTS

SANITARY BLOCK

- The sanitary block is divided so that there is gender separation;
- The existing hot water in the block is intended exclusively for showers;
- Electrical outlets are intended for use with hairdryers and shavers only;
- Buckets or basins with organic debris should be poured into the toilets and only there;
- The dishwashers and laundry tanks are located in the sanitary block and can only be used by campers for their respective purposes;
- Next to the mentioned place there are clotheslines and the drying of clothes is only allowed in this place.

WASTE DISPOSAL

- The solid waste containers are intended to serve as a waste disposal for users of the park;
- It is forbidden to deposit waste outside the containers.

BARBECUES

- The existing barbecue is intended to support users, for the purpose of making grilled foods;
- In order to ensure the proper functioning of the barbecue, users must respect the order of arrival, and leave the place clean and clear;

Anexo 8 — Duas páginas da brochura *História do Concelho do Cadaval* na *portableapp* do Scribus.

